

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ БР. 1 УГОВОРА О ЗАЈМУ ПОТПИСАНОГ ИЗМЕЂУ ФОНДА ЗА РАЗВОЈ АБУ ДАБИЈА И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ ЗА ФИНАНСИРАЊЕ ПОДРШКЕ БУЏЕТУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Члан 1.

Потврђује се Измена и допуна бр. 1 Уговора о зајму потписаног између Фонда за развој Абу Дабија и Владе Републике Србије за финансирање подршке буџету Републике Србије, која је потписана 3. јула 2024. године између Фонда за развој Абу Дабија и Владе Републике Србије.

Члан 2.

Текст Измене и допуне бр. 1 Уговора о зајму потписаног између Фонда за развој Абу Дабија и Владе Републике Србије за финансирање подршке буџету Републике Србије, у оригиналу на арапском и енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:



صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

ملحق رقم (1)
لاتفاقية القرض الموقعة بين كل من
حكومة جمهورية صربيا
و
صندوق أبوظبي للتنمية

في شأن
تعديل شروط الإقراض وتمديد فترة الإمهال لقرض تمويل
دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا

Addendum No. 1 to the Loan Agreement
Signed between
Abu Dhabi Fund for Development
And
The Government of the Republic of Serbia
To Finance
SUPPORT THE GENERAL BUDGET
OF THE REPUBLIC OF SERBIA
July 2024

ملحق رقم (1)

تعديل شروط الإقراض وتمديد فترة الإمهال لقرض تمويل مشروع تمويل دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا - رقم 3051

في هذا اليوم الموافق 3/7/ الأرب عاء 2024، تم الاتفاق على هذا الملحق بين كل من:

صندوق أوظيفي للتنمية والمشار اليه فيما بعد ب " الصندوق"،

و

حكومة جمهورية صربيا والمشار اليها فيما بعد ب "المقترض"

المقدمة

حيث قام كل من المقترض والصندوق بتاريخ 11 سبتمبر 2022 بالتوقيع على إتفاقية قرض بقيمة 1,000,000,000 دولار أمريكي بشروط التمويل والتفاصيل المبينة فيها،

وبناء على طلب المقترض بتاريخ 25 يونيو 2024 بالرسالة رقم 002038735 2024 10527 000 001 000 000 الواردة من وزارة المالية بطلب تعديل شروط الإقراض وتمديد فترة الإمهال على قرض تمويل دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا لمدة سنتين إضافية من تاريخ 09 ديسمبر 2024 إلى تاريخ 09 ديسمبر 2026 وحيث وافق الصندوق على طلب المقترض.

لذا فقد تم اتفاق الطرفين على ما يلي:

1. تعتبر المقدمة جزء لا يتجزأ من هذا الملحق،
2. رفع نسبة الفائدة السنوية على القرض لتصبح أربعة بالمائة (4%) شاملة الرسوم الإدارية بواقع نصف في المائة (0.5%) سنوياً عن أصل مبلغ القرض المسحوب غير المسدد.
3. تمديد فترة الإمهال لمدة سنتين إضافية حتى تاريخ 09 ديسمبر 2026، وذلك على النحو الوارد بجدول السداد المعدل للقرض رقم (1) المرفق لهذا الملحق،
4. بإستثناء التعديل الوارد في هذا الملحق، تبقى جميع شروط وأحكام إتفاقية القرض الموقعة بتاريخ 2022/09/11 سارية ونافاذة وملزمة.

وإشهاداً على ما ورد في هذا الملحق فقد تم توقيعه في أوظيفي على نسختين طبق الأصل من قبل الطرفين.

عن / حكومة جمهورية صربيا

عن صندوق أبوظبي للتنمية

سلافكا سافيشيش

محمد سيف السويدي

سكرتير الدولة لوزير المالية

المدير العام

الجدول المعدل (I)**جدول أقساط السداد****لتمويل مشروع دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا**

عدد الأقساط	تاريخ الأقساط المستحقة	المبلغ الإجمالي للأقساط المستحقة (باستثناء الفائدة)
1	09/12/2026	1,000,000,000
		1,000,000,000

الإجمالي بالدولار الأمريكي (مليار فقط لا غير)

Addendum No (1)**Amendment terms and Extension of the Date of due Installments
of the Loan to Support the General Budget of****the Republic of Serbia – Loan 3051**

On this day the Wednesday 3/7/2024, this Addendum has been entered By & Between:

Abu Dhabi Fund for Development, hereinafter shall be referred to as the “**Fund**”, and

The Government of the Republic of Serbia, hereinafter shall be referred to as the “**Borrower**”, and

Preamble

Whereas, the Borrower and the Fund entered on the 11th of September 2022 into a Loan Agreement in the amount of USD. 1,000,000,000 as per the conditions listed in it,

Whereas, the Borrower has requested in their letter No. 002038735 2024 10527 000 000 000 001 from The Ministry of Finance dated 25 June 2024 to an amendment in terms and extend the Date of due Installments of the Loan to Support the General Budget of the Republic of Serbia from 9 December 2024 to 9 December 2026,

Whereas, the Fund has agreed on the borrower request,

Therefore, both parties agree to the following:

1. The preamble shall be considered an integral part of this Addendum.
2. Increase the interest rate on the loan to become 4% including administration charge at rate of half of percent (0.5%) per annum on the principal amount of the loan withdrawn and outstanding.
3. Extension of the Date of due Installments of the loan to Support the General Budget of Republic of Serbia to 09 December 2026, as stated in the amended repayment schedule for Loan No. (1) attached to this Addendum.
4. All other terms, conditions and schedules in the said Loan Agreement of the 11th of September 2022 shall remain applicable and in force.

In Witness Whereof, this Addendum has been signed in 2 original copies at counterparts.

**For/ The Government of the Republic of
Serbia**

For/ Abu Dhabi Fund for Development

Slavica Savicic

Mohammed Saif Al Suwaidi

State Secretary at the Minister of Finance

Director General

Addendum Schedule (I)
Schedule of Amortization
Support The General Budget of the Republic of Serbia

No. of Installment	Date of due Installments	Total Amount of due Installments (excluding interest)
1	09/12/2026	1,000,000,000
Total in USD (One Billion US\$)		1,000,000,000

Измена и допуна бр. 1 Уговора о зајму

потписаног између

Фонда за развој Абу Дабија

и

Владе Републике Србије

за финансирање

**ПОДРШКЕ БУЏЕТУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

Јул 2024

Измена и допуна бр. (1)**Измена услова и продужење Датума доспећа рате
Зајма за финансирање подршке буџету
Републике Србије - Зајам 3051**

На данашњи дан, среда 3/7/2024. године, ова Измена и допуна је закључена од стране и између:

Фонда за развој Абу Даби, у даљем тексту „**Фонд**”, и

Владе Републике Србије, у даљем тексту „**Зајмопримац**”.

Преамбула

Имајући у виду да су Зајмопримац и Фонд склопили 11. септембра 2022. године Уговор о зајму у износу од 1.000.000.000 USD у складу са условима наведеним у њему,

Будући да је Зајмопримац својим дописом бр. 002038735 2024 10527 000 000 000 001 од 25. јуна 2024. године затражио преко Министарства финансија измену и продужење Датума доспећа рате зајма за финансирање подршке буџету Републике Србије са 9. децембра 2024. године на 9. децембар 2026. године,

Будући да се Фонд сложио са захтевом зајмопримца,

Стога су обе стране сагласне са следећим:

1. Преамбула се сматра саставним делом ове Измене и допуне.
2. Повећање каматне стопе зајма на 4% укључујући административне трошкове по стопи од пола процента (0,5%) годишње на главницу повученог и неотплаћеног зајма.
3. Продужење Датума доспећа рате зајма за финансирање подршке буџету Републике Србије до 9. децембра 2026. године, како је наведено у измењеном плану отплате Зајма број (1) у прилогу ове Измене и допуне.
4. Сви остали рокови, услови и распореди у наведеном Уговору о зајму од 11. септембра 2022. године остају на снази.

Као потврда наведеног, ова Измена и допуна је потписана у 2 оригинална примерка.

За/Влада Републике Србије

За/ Фонд за развој Абу Даби

Славица Савичић

Мухамед Саиф ал Суваиди

Државни секретар у
Министарству финансија

Генерални директор

Измењени Прилог (I)

**Распоред отплате
Финансирање подршке буџету Републике Србије**

Број измирења	Датум доспећа рате	Укупан износ доспеле рате (без камате)
1	09/12/2026	1.000.000.000
Укупно у USD (једна милијарда америчких долара)		1.000.000.000

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.